

Leonard ORBAN

Comisar european pentru multilingvism

Multilingvismul – valoare fundamentală a Uniunii Europene

*Check Against Delivery
Seul le texte prononcé fait foi
Es gilt das gesprochene Wort*

**Conferință organizată de Institutul European din România și Reprezentanța
Comisiei Europene în România**

București, 22 iunie 2007

Doamnelor și domnilor, îmi face o deosebită plăcere să fiu astăzi în București alături de dumneavoastră. Mă aflu aici pentru a vă vorbi despre multilingvism ca valoare fundamentală, ca element fundamental al Uniunii Europene.

Puteți înțelege, desigur, că, în calitate de Comisar european pentru multilingvism, acesta este un subiect foarte apropiat sufletului meu – și, în același timp, cred eu, foarte apropiat chiar de sufletul Europei.

Îmi place să cred că aderarea României a contribuit într-o mare măsură la consolidarea legăturii dintre limbi și Europa. Începând cu 1 ianuarie 2007, odată cu aderarea țării noastre la Uniunea Europeană, Președintele Barroso a creat multilingvismul ca portofoliu european de sine stătător și mi-a făcut onoarea de a mi-l încredința.

Această pondere mai importantă pentru multilingvism este o recunoaștere directă a faptului că limbile reprezintă un factor pozitiv pentru Europa. Multilingvismul poate favoriza competitivitatea noastră, precum și ocuparea forței de muncă. El reprezintă un instrument fundamental pentru coeziunea socială și dialogul intercultural, precum și pentru asigurarea unui spațiu pentru dialogul politic la nivel european.

Aș dori să vă asigur de angajamentul meu de a păstra și de a promova această trăsătură fundamentală a proiectului european.

Limbile – fundamentale pentru Europa

În Europa, diversitatea noastră lingvistică este o realitate a vieții cotidiene – 27 de state membre, 23 de limbi oficiale; o mare varietate de limbi regionale și minoritare, precum și limbile vorbite de comunitățile de imigranți. Dar mai mult decât atât, moștenirea noastră lingvistică vie reprezintă o bogăție, o resursă, care trebuie prețuită.

Diversitatea noastră lingvistică face parte din peisajul european, la fel cum munții și râurile fac parte din Europa. Limbile pot fi văzute ca obstacole, dar ele sunt de fapt căile, punțile, pe care le folosim pentru a ajunge unii la alții.

Nu aş merge atât de departe ca Goethe, care a spus: „Un om care nu ştie limbi străine nu o cunoaşte nici pe a sa”. Dar, pentru a mă exprima în termeni pozitivi, sunt convins că, prin cunoaşterea altor limbi, viaţa noastră capătă o dimensiune mai amplă.

Limba reprezintă pentru fiecare dintre noi cea mai directă expresie a propriei noastre culturi. Iar prin învăţarea altor limbi, descoperim alte culturi, alte valori, principii şi atitudini. Putem descoperi, în Europa, valorile pe care le avem în comun. Această deschidere către dialog este o parte esenţială a cetăteniei noastre europene, precum şi un motiv pentru care limbile reprezintă un element fundamental al acesteia.

Limbile sunt fundamentale şi pentru competitivitatea noastră în Europa. Capacitatea de a comunica în mai multe limbi este un avantaj formidabil deopotrivă pentru indivizi, organizaţii şi întreprinderi. Voi reveni la acest aspect în curând. Este vital să creăm un mediu favorabil învăţării continue în care fiecare dintre noi poate continua să îşi dezvolte aceste abilităţi.

Acţiuni UE – competitivitate, dialog intercultural, învăţarea limbilor străine, precum şi dezvoltarea unui spaţiu pentru dialogul politic la nivel european

Doamnelor şi domnilor, aş dori să vă prezint acum câteva dintre acţiunile concrete pe care intenţionez să le realizez, în trei domenii principale pe care le-am identificat şi în care limbile au o importanţă fundamentală pentru Europa.

În primul rând, mă voi referi la contribuţia multilingvismului la competitivitate şi creştere economică precum şi la crearea unor locuri de muncă mai bune.

Am publicat în luna februarie un studiu din care reiese clar că lipsa de competenţe lingvistice duce la pierderea unor afaceri de către întreprinderi. Dintr-un eşantion de aproximativ 2000 de companii exportatoare, 11% au declarat că au pierdut un contract din cauza lipsei de competenţe lingvistice. Pierderea medie pe companie în decursul unei perioade de trei ani a fost de 325 000 de euro.

În ansamblu, cele 23 de milioane de IMM-uri din Europa asigură două treimi din numărul total al locurilor de muncă din sectorul privat – ceea ce înseamnă

aproximativ 75 de milioane de slujbe. În 2004, IMM-urile dețineau aproape 58% din cifra de afaceri totală a întreprinderilor la nivelul UE-25. În mod clar, chiar și o îmbunătățire minimă a performanței lor în ceea ce privește exporturile ar avea un impact enorm asupra creșterii economice și locurilor de muncă.

Un sfert dintre întreprinderile românești care au făcut obiectul acestui studiu au estimat că au pierdut afaceri din cauza lipsei de competențe lingvistice. Doamnelor și domnilor, pe parcursul dezvoltării sale economice, România nu va dori să se lovească de uși închise din cauza unor lacune în materie de competențe lingvistice ale cetățenilor săi.

Acest lucru este valabil, desigur, pentru toate țările Uniunii Europene. Din acest motiv organizez un Forum al întreprinderilor asupra multilingvismului, pentru a identifica modalități de îmbunătățire a competențelor multilingve ale întreprinderilor, pentru ca acestea să devină mai competitive și să intre pe noi piețe.

Multilingvismul constituie o industrie în sine și creează un mare număr de locuri de muncă. Este necesar să analizăm în continuare toate posibilitățile oferite de noile tehnologii pentru a atrage și forma persoane care doresc să învețe limbi străine. Mai târziu, în cursul acestui an, voi lansa un studiu care va examina noile tehnologii și diversitatea lingvistică. De asemenea, intenționez să încurajez folosirea inteligenței artificiale ca instrument de traducere și interpretare.

În al doilea rând, vreau să mă refer la promovarea învățării continue și a dialogului intercultural.

2008 va fi Anul european al dialogului intercultural – o excelentă ocazie de a aduce multilingvismul în centrul atenției. După cum am spus, comunitatea noastră formată din 27 de state este asemenea unui bogat mozaic de culturi și de limbi, pe care Europa nu încearcă nicidecum să îl uniformizeze. Ea este casa noastră a tuturor, dar o casă în care se prețuiește diversitatea.

Promovarea limbilor este un mijloc excelent de a contribui la sentimentul nostru de apartenență la o comunitate europeană mai vastă.

Am instituit un grup de intelectuali la nivel înalt care să ne prezinte ideile și sugestiile lor cu privire la modul în care limbile pot ajuta la construirea dialogului intercultural.

Aștept cu nerăbdare acest forum, precum și prima noastră reuniune care va avea loc săptămâna viitoare.

Învățarea limbilor străine reprezintă un factor strategic pentru dezvoltarea unei Europe bazate pe cunoaștere în secolul 21.

La nivelul individual al cetățenilor, lucrurile sunt clare: competențele lingvistice reprezintă un avantaj pe piața muncii. De asemenea, ele reprezintă un avantaj și pentru mobilitatea în Europa, fie pentru a lucra, fie pentru a studia.

Potrivit statelor membre, competențele lingvistice constituie una dintre cele opt competențe esențiale pe care fiecare tânăr ar trebui să le aibă în momentul absolvirii învățământului obligatoriu. Acestea reprezintă o bogăție la nivel personal și cultural și sunt apreciate de angajatori. Ele inspiră cetățenilor încrederea necesară pentru a face față unor provocări majore – așa cum reiese din mărturiile repetate ale multor tineri cărora participarea la programul de mobilitate Erasmus al Uniunii Europene le-a sporit încrederea în sine.

Din acest motiv, numeroase programe comunitare sunt dedicate în mod substanțial învățării limbilor străine, pentru ca cetățenii să poată beneficia de acestea, încă de la cea mai fragedă vârstă, și pentru a sprijini și încuraja îmbunătățirea metodelor de predare a limbilor prin intermediul schimbului de experiență și transferului de cunoștințe între diferitele sisteme educaționale.

Noul program de învățare continuă la nivelul Uniunii Europene transformă învățarea limbilor într-o prioritate: pentru învățământul școlar și educația adulților, precum și pentru studenți prin programul Erasmus și pentru cei care participă la activități de formare profesională, prin programul de mobilitate Leonardo da Vinci. Pentru prima dată, a fost introdusă și o temă transversală suplimentară care alocă aproximativ 17 milioane de euro în fiecare an pentru învățarea limbilor. Toate limbile, inclusiv limbile regionale și minoritare – de fapt, potențial orice limbă din lume – sunt eligibile pentru finanțare.

In al treilea rând, multilingvismul contribuie la dezvoltarea unui spațiu al dialogului politic la nivel european prin comunicarea multilingvă a instituțiilor cu cetățenii.

Este necesar ca instituțiile europene să fie accesibile cetățenilor și mediului de afaceri, pentru asigurarea transparenței și credibilității Uniunii. Cel de-al treilea pilon al strategiei mele va folosi comunicarea multilingvă cu cetățenii pentru a crea un spațiu pentru dialogul politic la nivel european. În ultimii trei ani, am dublat capacitatea lingvistică, de la 11 la 23 de limbi oficiale în prezent. Comisia va continua să sprijine programe postuniversitare pentru formarea interpreților și traducătorilor în statele membre. De asemenea, îmi voi concentra eforturile pentru a asigura folosirea celei mai performante tehnologii de vârf pentru îmbunătățirea accesului multilingv online la informațiile legate de Uniunea Europeană.

Colaborarea cu statele membre pentru elaborarea unei noi strategii

După cum știți, deciziile în ceea ce privește învățarea limbilor străine aparțin statelor membre. Însă, la nivel european, schimbul de bune practici și de idei folosite contribuie la definirea unor decizii adecvate. Intenția mea este de a aduna idei și sugestii din partea statelor membre și a părților interesate pentru a elabora noi politici care să reflecte nevoile acestora.

Doresc să mențin dinamismul care caracterizează limbile în Europa și să analizez aspectele cu privire la care ne putem îmbunătăți strategia. Intenționez să organizez o conferință ministerială privind multilingvismul la începutul anului 2008, pentru a reuni sugestiile venite din partea miniștrilor statelor membre și a altor factori interesați, în vederea elaborării unei comunicări a Comisiei care să definească o nouă strategie privind multilingvismul și pe care o voi prezenta în a doua jumătate a anului 2008.

Între timp, anul acesta vom avea mai multe rapoarte care ne vor ajuta să evaluăm modul în care progresează învățarea limbilor străine în statele membre. Iar în luna septembrie, grupul la nivel înalt în materie de multilingvism, instituit anterior, își va prezenta propunerile pentru consolidarea multilingvismului în Europa. Acestea ne vor oferi, de asemenea, o contribuție importantă pentru noua strategie.

*

* *

Doamnelor și Domnilor,

În România viitorului, privind în urmă la anul 2007 îl vom considera cu siguranță începutul unei noi epoci. Modernizarea țării noastre necesită în continuare eforturi susținute care trebuie depuse în multe domenii, dar începutul este foarte bun. Avem o creștere economică puternică, o inflație în scădere și o creștere a ocupării forței de muncă. Aș dori să vă încurajez, ca cetățeni români, să profitați de oportunitățile actuale, în domeniul multilingvismului, ca și în toate celelalte domenii. Imaginea în schimbare a României se află în mâinile dumneavoastră. În parteneriat cu Europa, îi puteți da o nouă înfățișare, mereu mai bună.

Vă mulțumesc.